

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

---

Mayo 1998

Número 2

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Granada 1998

**Director:** Moschos Morfakidis

**Subdirector:** Antonio Melero

**Secretaria:** Isabel García Gálvez

**Encargados de:**

**Chile:** Roberto Quiroz Pizarro

**Argentina:** Nina Anghelidis-Spinedi

**Méjico:** Natalia Moreleón

**Portugal:** José Antonio Costa Ideias

**Internet:** Manolis Giatsidis (e-mail: [giatsidi@posta.unizar.es](mailto:giatsidi@posta.unizar.es))

Página Web de la Sociedad: [http://www.unizar.es/idiomas/SHEN\\_0.html](http://www.unizar.es/idiomas/SHEN_0.html).

**Han colaborado en este número:** Dimitris Gunelás (Universidad de Salónica), Victoria Hatzigeorgiu-Hassiotis (Universidad de Salónica), Encarnación Motos Guirao (Universidad de Granada) y Salud Baldrich (Granada).

**Edición técnica:** María José Lago Eizaguirre, María Mercedes López Delgado, Virginia López Recio

**Dirección de la redacción:** Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Fax: +958-24.36.92 e-mail: [shen@platon.ugr.es](mailto:shen@platon.ugr.es) y [morfaki@platon.ugr.es](mailto:morfaki@platon.ugr.es)

**Suscripción anual:** España y América Latina (3000 ptas.); Europa (4000 ptas.); Norteamérica y Australia (4500 ptas.).

---

*Estudios Neogriegos* (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente, apareciendo el mes de mayo.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

**Depósito legal:** GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

---

Mayo 1998

Número 2

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Granada 1998



# SUMARIO

	<u>Págs.</u>
<b>Editorial</b> .....	7
<b>I. Actas de la S.H.E.N.</b> .....	12
<b>II. Los estudios neohelénicos en América Latina</b> por <i>Mercedes López Delgado</i> .....	19
<b>III. El griego moderno en la Enseñanza Secundaria</b> por <i>Ana Isabel Fernández Galván y Rosario García Ortega</i> .....	37
<b>IV. Actualización bibliográfica y científica</b>	
1.- Actualización en los diccionarios griegos por <i>Στέλλα Παπαγιάννη</i> y Susana Lugo Mirón .....	55
2.- Modelo Internacional de ISO de Transcripción y transliteración de los caracteres griegos .....	67
<b>V. Especial Salónica</b>	
1.- Los estudios bizantinos en Tesalónica por <i>Vasilis Katsarós</i> .....	85
2.- La producción literaria en Tesalónica después de 1912 por <i>Yorgos Kejayoglu</i> .....	97
<b>VI. Actividades científicas</b>	
1. Reuniones científicas realizadas .....	117
1.a. en España	
1.b. en Portugal y América Latina	
1.c. en otros países	
1.d. actividades realizadas con ocasión del 40º aniversario de la muerte de Nikos Kazantzakis	
2. Reuniones científicas anunciadas .....	140
3. Actividades de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos .....	143
<b>VII. Cursos de griego moderno</b>	
1. En Grecia .....	155
2. En Grecia por instituciones españolas .....	163
3. En España .....	165
4. Argentina .....	170

<b>VIII. Instituciones públicas de difusión de lengua y civilización griega moderna .....</b>	<b>171</b>
<b>IX. Otras informaciones .....</b>	<b>175</b>
<b>X. Actividades culturales .....</b>	<b>185</b>
<b>XI. Novedades bibliográficas</b>	
XI.I. Publicaciones españolas	
A. Libros: Bizancio .....	193
Grecia Moderna .....	217
B. Revistas .....	252
XI.II. Publicaciones aparecidas en Grecia	
A. Libros .....	258
B. Revistas .....	269
<b>XII. El Adios .....</b>	<b>283</b>
<b>ANEXO I</b>	
Subvenciones para la traducción de literatura neogriega .....	295





**I**  
**ACTAS DE LA S.H.E.N.**



## ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL EXTRAORDINARIA DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

En Granada, a las 19:30 h. del 14 de noviembre de 1997, tiene lugar la Asamblea General Extraordinaria de los miembros de la S.H.E.N. en el Aula Federico García Lorca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, con el único punto del orden del día: Elección de la nueva Junta Directiva.

Presentes los miembros de la Junta Directiva Provisional (D. Moschos Morfakidis, Dña. Isabel García Gálvez) y excusada la ausencia del Vicepresidente de la misma (D. Antonio Melero Bellido), se da lectura a la candidatura presentada para los cinco cargos electos de la Junta Directiva. Se procede a la votación secreta de los miembros asistentes y a la votación por correo de los miembros no presentes en la Asamblea (con la asistencia de Dña. Natalia Moreleón y D. José Antonio Costa Ideas), con el siguiente resultado:

Votos efectuados: 45

Votos en blanco: 2

Votación:	D. Moschos Morfakidis, presidente:	43
	D. Antonio Melero Bellido, vicepresidente:	42
	Da. Isabel García Gálvez, secretaria:	43
	Da. Ana Gámez Tapias, tesorera:	41
	Da. Olga Ornatos, vocal:	38
	Da. Penélope Stavrianopulu, vocal:	42

Figuran a continuación (Anexo I) los miembros de la Asamblea que han votado en la presente asamblea, y de todo lo cual doy fe, como secretaria, en Granada a 14 de noviembre de mil novecientos noventa y siete.

## ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

A las 20:10 h. tiene lugar la Asamblea General Ordinaria, con los siguientes puntos del orden del día:

### *I Punto: Actividades de la Junta Directiva:*

Presentes los nuevos miembros constituyentes de la nueva Junta directiva de la S.H.E.N., el presidente de la misma D. M. Morfakidis, tras hacer saber el comunicado del vicepresidente D. A. Melero, expone las dificultades habidas en el proceso de legalización de la Sociedad, su alta en Hacienda (con su respectivo N.I.F.). Y la solicitud en marcha para la exención de impuestos, dado su carácter no lucrativo.

Enumera a continuación algunos de los ámbitos de actuación de la Sociedad en (1) el auspicio de publicaciones (C.G.A.), (2) las actividades institucionales, de ámbito nacional e internacional, tendentes a promover convenios con organismos en España e Iberoamérica, a negociar la situación del griego moderno en Secundaria, y a recoger y difundir la información, de igual modo, se informa de la (3) inminente aparición del segundo número del Boletín de Estudios Neogriegos y de la gran aceptación del primero (junio 1997); (4) la colaboración en diversas reuniones científicas o cursos: II Jornadas Andaluzas de Lengua y Civilización Neogriegas para Profesores de EE.MM. (Huelva, 1997), II Jornadas sobre Grecia y Chipre (Albacete, 1997), Homenaje a O. Elytis (Valladolid, 1996), Jornadas de Kazantzakis (Santiago de Chile, Buenos Aires, Montevideo, 1997), Coloquio Internacional Nikos Kazantzakis (Granada-Moguer, 1997); (5) los problemas derivados de la legalización de la Sociedad en el cobro de la cuota anual por el banco y (6) el proceso llevado a cabo por la Junta directiva anterior en la puesta en marcha del funcionamiento de la Sociedad, acorde con la legalidad:

- Creación de la S.H.E.N. en el I Congreso de Neohelenistas de la Península Ibérica (Santa Fe, Granada, marzo 1996), con la firma de los promotores de dicha Sociedad.

- La emisión de la I Circular informativa (16/10/96) a todos los participantes en dicho congreso y a los posibles interesados en formar parte de la misma, incluyendo para su formalización como miembro: la hoja de adscripción, la orden bancaria y la petición de colaboración en el boletín.

- La edición del Boletín de Estudios Neogriegos (7/1997) y su emisión a los miembros de la S.H.E.N., con la reiteración de la adscripción y orden de pago, donde se anuncia la convocatoria de la Asamblea General.

- La emisión de la II Circular informativa (8/10/97) donde se dan instrucciones para la celebración de la Asamblea General (Extraordinaria y Ordinaria) y se abre el proceso electoral con la admisión de candidaturas a la Junta directiva.

- La emisión de la III Circular informativa (24/10/97) donde se presentan las listas de candidatos y las instrucciones de voto por correo.

Dentro de la labor de publicaciones de la S.H.E.N., se agradece en primer lugar a la editorial Athos-Pérgamos, la gran rebaja en el coste total de la publicación del Boletín, y se recuerda, por otra parte, el compromiso hecho realidad en la edición de las Actas del I Congreso de Neohelenistas de la Península Ibérica e Iberoamérica, presentada en el presente Coloquio Internacional de Kazantzakis, y se comunica a los participantes en dichas actas que tendrán 20 separatas de sus trabajos y el 25% de rebaja en el precio de venta del libro.

Se informa de la Exposición de libros sobre literatura neogriega traducida al español y a otras lenguas ibéricas en el Centro Nacional del Libro de Atenas en febrero. Para aquellos interesados podrán enviar sus ejemplares para la exposición y donación al mismo centro.

Se recuerda la convocatoria de la realización del I Congreso Europeo de Estudios Neogriegos que tendrá lugar en Berlín, el 18 de octubre de 1997, tal como ya se ha anunciado en el Boletín.

### *II Punto. Aprobación del presupuesto:*

Tras informar de las dificultades bancarias en el proceso del cobro de las cuotas a los miembros ya solventadas, se comunica la necesidad de aumentar la cuota en 5.200 ptas. para sufragar los intereses bancarios. A continuación, la secretaria de la Sociedad, Dña. I. García Gálvez, da lectura al informe de las actividades económicas realizadas hasta la fecha y cuyo seguimiento a partir de ahora lo efectuará la tesorera de la Sociedad, Dña. Ana Gámez Tapias.

<b>INGRESOS</b> (a 13/1/1997)	<b>492.999 ptas.</b>
- Cuotas de socios	360.000 ptas.
- Inscripciones al Coloquio de N. Kazantzakis	132.999 ptas.

<b>GASTOS</b> (a 13/11/97)	<b>312.183 ptas.</b>
- Comisiones bancarias	36.269 ptas.
- Gastos de gestión de la S.H.E.N. (6/11/1997):	
Material fungible (a 13/11/97)	95.914 ptas.
Edición del Boletín nº 1	125.000 ptas.
- Cuota a la S.E.E.N. (15% sobre cuotas de la S.H.E.N.)	55.500 ptas.

*III Punto. Aprobación del reglamento interno, si procede:*

Se acuerda que sea la Junta Directiva la que elabore un borrador del reglamento interno que, una vez remitido a los miembros de la Sociedad para su modificación y posibles sugerencias, se lleve a votación en la próxima Asamblea General.

*IV. Punto. Logotipo de la S.H.E.N.:*

Dado que no existe ninguna propuesta elaborada se invita a quienes tienen ya elaboradas ciertas ideas al respecto a diseñar y elegir el logotipo de la Sociedad.

*V. Punto. Formación de comisiones de trabajo*

Es deseo de la Junta Directiva establecer un marco de colaboración participativa entre los miembros de la S.H.E.N., para lo que propone la creación de cuantas comisiones de trabajo se consideren necesarias para los objetivos de la Sociedad. Dichas comisiones tendrán con objeto el facilitar el trabajo de la Junta Directiva en la obtención de información y elaboración de trabajos y proyectos; no tendrán, por lo tanto, la facultad de llevar a cabo actividad organizativa, administrativa o jurídica alguna, sin el Visto Bueno de la Junta directiva, propondrán sus ideas o trabajos a la Junta Directiva, que podrá delegar en la comisión las funciones pertinentes. Se considera aconsejable por mor de la operatividad de las mismas que el número de miembros sea superior a cinco, de los que uno necesariamente ha de pertenecer a la Junta Directiva.

Quedan establecidas las siguientes comisiones de trabajo:

1. Comisión para promocionar los Estudios Neogriegos en América Latina: M. Morfakidis, M. Castillo Didier, O. Paissanidis, N. Moreleón.
2. Comisión para promocionar los Estudios Neogriegos en EE.MM.: M. Morfakidis, R. García Ortega, A.I. Fernández Galvín, J. Montoya, F. Morcillo Ibáñez, A. Silván
- 3 .Comisión de colaboración con otras instituciones: M. Morfakidis, O. Omatos, L. Gil, J.A. Costa Ideias, A. Morales Ortiz,
4. Comisión para la elaboración de un sistema de transcripción: A. Melero, M.A. Navarrete, L. Gil, G. Núñez, J.M. Egea
5. Comisión para la creación de una biblioteca electrónica: I. García Gálvez, M. Giatsidis, J.L. López Cruces, M. López Villalba, M. González Rincón.

#### *VI. Planificación de actividades de la S.H.E.N.:*

Los miembros de la sociedad que quieran realizar actividades o proyectos en colaboración con la Sociedad, han de remitir sus informes a la JUNTA DIRECTIVA para la planificación de actividades.

#### *VII. Asuntos relacionados con el Boletín:*

El director del Boletín, M. Morfakidis, nombrará a los miembros del Consejo de dirección del mismo, teniendo en cuenta la representación de las distintas áreas, de conocimiento y la territorialidad de los miembros. Se apunta la necesidad de colaboración en el boletín en información puntual sobre actividades, reseñas y noticias bibliográficas, líneas de investigación en intercambio, trabajos de investigación en marcha, traducciones, etc. Se contempla una próxima informatización del boletín, a cargo de D.M. Giatsidis.

#### *VIII. Ruegos y preguntas*

